

## РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу бакалавра Кафедры немецкой филологии  
Филологического факультета СПбГУ Микрюковой Анастасии Эдуардовны на тему

«Средства передачи комического эффекта при переводе повести Томаса Бруссига  
«Солнечная аллея» («Am kuerzeren Ende der Sonnenallee»)

Выпускная квалификационная работа бакалавра Микрюковой Анастасии Эдуардовны посвящена изучению передачи комического эффекта в переводе повести Томаса Бруссига на русский язык (перевод М. Рудницкого, 2004г.). Подобный анализ, насколько нам известно, проводится впервые, что определяет новизну исследования. Автор работы выбрал из текста оригинала повести и её перевода на русский примеры, содержащие языковой материал с комическим эффектом. Корпус примеров (более 80 единиц) представлен в Приложении, которое представляет собой отдельную ценность для продолжения такого рода анализа на другом материале, а также для переводчиков, сталкивающихся с аналогичными текстами и проблемами перевода. Бакалавр опирается на солидную базу использованной литературы, библиографический список насчитывает 125 наименований на русском, 7 на немецком и английском, а также электронные источники. В результате работа представляет собой законченное большое и интересное исследование.

ВКР Микрюковой А.Э. состоит из введения, двух глав, заключения и приложения, а также списка использованной литературы. Объём работы составляет более 120 страниц.

Во введении формулируется актуальность исследования, определяется цель, указывается, на каком материале проводится исследование, перечислены также методы исследования. Автор выдвигает гипотезу о том, что при переводе комического используются языковые средства ПЯ, выполняющие сходную функцию, что и в исходном тексте средства ИЯ. При отсутствии соответствующих языковых средств выбирается вариант компенсации. В Заключении автор пишет, что считает цели и задачи достигнутыми и выполненными, гипотезу доказанной.

Глава 1 посвящена анализу комического как эстетической и языковой категории, в ней рассматриваются существующие теории комического, языковые средства выражения, описывается жанр политического анекдота, необходимость этого определяется исходным текстом, а также особенности и трудности перевода комического с использованием разного рода трансформаций.

Глава 2 посвящена анализу особенностей передачи комического в исследуемом произведении и его переводе на русский. Здесь автор рассматривает такие аспекты как создание комического эффекта и способы его передачи при переводе, рассматривая отдельно различные уровни: фонетический, лексико-семантический, синтаксический и текстовый. В этой главе исследователь подробно анализирует материал, приводит большое количество примеров, делает интересные наблюдения и убедительные выводы. Анастасия Эдуардовна группирует материал по выбранным ею признакам, переходя постепенно к анализу на текстовом уровне, такой подход представляется логичным и убедительным, соответствует традиции такого рода описания материала.

Общее впечатление от работы сугубо положительное, замечания не касаются сути проведённого исследования и не снижают положительного впечатления, они носят дискуссионный характер и направлены на уточнение позиции автора исследования.

1. В первой главе автор приводит классификацию видов юмора (называя это группами юмора), в ней упоминается лингвистический юмор, основанный на игре



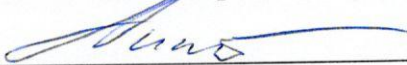
слов, которая не поддаётся переводу. С этим можно согласиться лишь в той части, что перевести это не всегда просто; переводят не слова, а смыслы, игра слов имеет определённый смысл, понятный при чтении исходного текста, его вполне можно передать на другом языке. Автор говорит о возможностях, которые есть у переводчика, когда он с такой трудностью сталкивается, но не вполне убеждён в оптимальном, на мой взгляд, варианте решения: подобрать эквивалент с эффектом, как в оригинале. Узнаваемость коммуникативного эффекта в этом случае аналогична переложению мелодии, написанной для одного инструмента, для другого инструмента.

2. В текст работы включено большое количество примеров, это обстоятельство, как известно, затрудняет восприятие, насколько неизбежна именно такая подача материала, не было ли возможности группировать и обобщать более компактно? Если бы Приложение было снабжено комментарием, оно могло бы, как мне кажется, быть более полезным в этом плане. Позволю себе выразить несогласие с выводом автора, который мы неоднократно (почти как рефрен) встречаем в тексте работы в части анализа примеров и их перевода: переводчик применил расширение или сужение, исключил или добавил что-то, чего в оригинале не было, что усилило комический эффект. Вопрос в том, что стремиться усиливать или ослаблять при переводе нельзя, интенсивность эмоции заложена автором исходного текста, она воспринимается при чтении и не может быть, как мне кажется, искажена. Есть ли примеры, когда это было неизбежно, и почему другого выхода не было?
3. Скорее вопрос, а не замечание: считает ли автор ВКР анализируемый перевод фрагментов текста с комическим эффектом удачным и почему?

ВКР бакалавра Микрюковой А.Э. отвечает всем требованиям, предъявляемым к такого рода работам на кафедре немецкой филологии филологического факультета СПбГУ, свободна от плагиата и заслуживает высокой положительной оценки.

Старший преподаватель кафедры немецкой филологии

филологического факультета СПбГУ



Липис Г.В.

30.05.2016